**588/2001 З. з.**

**Ознамлїня**

**Міністерство загранічных дїл Словацькой републікы ознамує, же 5. новембра 1992 была в Штрасбурґу отворена на підпис членьскым країнам Рады Европы харта реґіоналных або мінорітных языків.**

**В менї Словацькой републікы была харта підписана в Штрасбурґу 20. фебруара 2001. Народна рада Словацькой републікы схвалила приятя харты 19. юна 2001 на основі резолуції ч. 1497 з 19. юна 2001. Презідент Словацькой републіка харту ратіфіковав 20. юла 2001. Ратіфікачнй документ быв переданый депозітарёви, ґенералному таёмникови Рады Европы, і зареґістрованый ним 5. септембра 2001.**

**Харта платить од 1. марца 1998 на основі Статї 19 абз. 1. Про Словацьку републіку харта буде платити од 1. януара 2002 на основі Статї 19 абз. 2.**

**Передаваючі ратіфікачный документ, Словацька републіка зробила слїдуюче выголошіня:**

1. Словацька републіка выголошує, же прияту харту буде імплементовати в згодї з Уставов Словацькой републікы і приятыма меджінародныма договорами, котры ґарантують рівноправность обчанів перед законом без огляду на їх походжіня, расу, віросповіданя або народность, з цїлём підпоровати европску языкову дїдовизну без пошкоджіня вжываня штатного языка.

2. Словацька републіка выголошує подля Статї 1 буквы б) харты, же понятя „терітотія, на котрій ся вжывать реґіоналный або мінорітный язык,“ ся тыкать сел/міст подля наряджіня влады Словацькой републікы ч. 221/1999 З. з., котрым ся выдає список сел/міст, в котрых жытелї Словацькой републікы, якы належать к народностній меншынї, творять мінімално 20% жытелїв, з 25. авґуста 1999, а то враховано імплементації єй Статї 10.

3. Подля Статї 3 абз. 1 харты „реґіоналныма або мінорітныма языками“ в Словацькій републіцї суть языкы: булгарьскый, чеськый, хорватьскый, мадярьскый, нїмецькый, польскый, ромскый, русиньскый і україньскый“; імплементація установлїнь харты подля єй Статї 2 абз. 2, котра ся тыкать булгарьского, чеського, хорватьского, нїмецького, польского і ромского языка:

Статя 8:абз. 1 буква а) пункт ііі, буква б) пункт ііі, буква ц)[[1]](#endnote-1) пункт ііі, буква д) пункт ііі, буква е) пункт іі, буква ф) пункт іі, буквы ґ), г), і);

Статя 9:абз. 1 буква а) пункты іі, ііі, буква б) пункты іі, ііі, буква ц) пункты іі, ііі, буква д);

Статя 10: абз. 1 буква а) пункты ііі, іv, абз. 2 буквы б), ц), д), ф), ґ), абз. 3 буква ц), абз. 4 буквы а), ц), абз. 5;

Статя 11:абз. 1 буква а) пункт ііі, буква б) пункт іі, буква ц) пункт іі, буква д), буква е) пункт і, буква ф) пункт іі, абз. 2 і 3;

Статя 12:абз. 1 буквы а), б), ц), д), е), ф), ґ), абз. 2 і 3;

Статя 13:абз. 1 буквы а), б), ц), абз. 2 буква ц);

Статя 14:буква а);

Статя 14:буква б) лем про чеськый, нїмецькый і польскый язык;

русиньскый і україньскый язык:

Статя 8: абз. 1 буква а) пункт іі, буква б) пункт іі, буква ц) пункт іі, буква д) пункт іі, буква е) пункт іі, буква ф) пункт іі, буквы ґ), г), і);

Статя 9: абз. 1 буква а) пункты іі, ііі, буква б) пункты іі, ііі, буква ц) пункты іі, ііі, буква д), абз. 3;

Статя 10: абз. 1 буква а) пункты ііі, іv, абз. 2 буквы б), ц), д), ф), ґ), абз. 3 буква ц), абз. 4 буквы а), ц), абз. 5;

Статя 11: абз. 1 буква а) пункт ііі, буква б) пункт іі, буква ц) пункт іі, буква д), буква е) пункт і, буква ф) пункт іі, абз. 2 і 3;

Статя 12: абз. 1 буквы а), б), ц), д), е), ф), ґ), абз. 2 і 3;

Статя 13: абз. 1 буквы а), б), ц), абз. 2 буква ц);

Статя 14: буква а);

Статя 14: буква б) лем про україньскый язык;

мадярьскый язык:

Статя 8: абз. 1 буква а) пункт і, буква б) пункт і, буква ц) пункт і, буква д) пункт і, буква е) пункт і, буква ф) пункт і, буквы ґ), г), і);

Статя 9: абз. 1 буква а) пункты іі, ііі, буква б) пункты іі, ііі, буква ц) пункты іі, ііі, буква д), абз. 2 буква а), абз. 3;

Статя 10: абз. 1 буква а) пункт іі, абз. 2 буквы а), б), ц), д), ф), ґ), абз. 3 буквы б), ц), абз. 4 буквы а), ц), абз. 5;

Статя 11: абз. 1 буква а) пункт ііі, буква б) пункт іі, буква ц) пункт іі, буква д), буква е) пункт і, буква ф) пункт і, абз. 2 і 3;

Статя 12: абз. 1 буквы а), б), ц), д), е), ф), ґ), абз. 2 і 3;

Статя 13: абз. 1 буквы а), б), ц), абз. 2 буква ц);

Статя 14: буквы а), б).

4. Словацька републіка выголошує, же Статя 8 абз. 1 буква е) пункт і ся такыть приправы педаґоґів, теолоґів, културных і освітнїх робітників без пошкоджіня навчаня в штатнім языку з тым, же переважна часть предметів, враховано профіловых, ся реалізує в мінорітнім языку, решпектуючі правны нормы Словацькой републікы у сферї высокых школ.

5. Словацька републіка выголошує, же Статя 10 абз. 1 буква а) пункт іі, Статя 10 абз. 2 буква а) і Статя 10 абз. 3 буква б) ся будуть імплементовати без пошкоджіня вжываня штатного языка подля Уставы Словацькой републікы і в корешпонденції з правным порядком Словацькой републікы.

6. Словацька републіка выголошує, же Статю 12 абз. 1 букву е) і Статю 13 абз. 2 букву ц) мож імплементовати тогды, кедь выслїдкы їх імплементації не суть в розпорї з іншыма нормами правного порядку Словацькой републікы, якы заказують діскрімінацію обчанів Словацькой републікы в робочо-правных одношінях на теріторії Словацькой републікы.

**Европска харта реґіоналных або мінорітных языків**

**Преамбула**

Членьскы штаты рады Европы, сіґнатарї той харты,

• з оглядом на то, же цїлём Рады Европы є досягнути бівшу єдноту меджі єй членами, главно з цїлём хранити і реалізовати ідеалы і прінціпы, котры суть їх сполочнов дїдовизов,

• з оглядом на то, же охрана історічных реґіоналных або мінорітных языків Европы, з котрых дакотрым грозить поступный заник, помагать утримовати і розвивати европске културне богатство і традіції,

 • з оглядом на то, же право на хоснованя реґіоналного або мінорітного языка в пріватнім і публічнім жывотї на основі прінціпів Меджінародного пакту о обчаньскых і політічных правах Орґанізації споєных народів і Договору о охранї людьскых прав і основных слобод Рады Европы ся поважує за неоднятне право,

• памятаючі на роботу зроблену в рамках КБСЕ а окреме на Гелсіньскый заключный акт з року 1975, як і на документ з Коданьского зобраня з року 1990,

• підкреслюючі значіня інтеркултуры і вецеязычности і усвідомлюючі собі, же охрана і підпора реґіоналных або мінорітных языків бы не мала пошкодити офіціалны языкы і потребу їх навчаня,

• усвідомлюючі собі факт, же охрана і підпора реґіоналных або мінорітных языків у різных державах і реґіонах Европы є вызначным приносом к формованю Европы на прінціпах демокрації і културной розмаїтости в рамках утриманя народной сувереніты і теріторіалной інтеґріты,

• беручі до увагы шпеціфічны условія і історічны традіції в окремых реґіонах европскых штатів, договорили ся так:

**Часть I**

**Общі приписы**

**Статя 1**

**Основны понятя**

Про потребы той харты ся під понятём

а) „реґіоналны або мінорітнвы языкы“ розумлять языкы

і традічно хоснованы на теріторії даного штату ёго жытелями, котры творять меншу ґрупу в порівнаю з другыма жытелями штату, і

іі суть інакшы як офіціалный (-ы) язык (-ы) даного штату, не належать ту діалекты офіціалного (-ых) языка (-ів) штату ани языкы міґрантів,

б) „теріторія, на котрій ся хоснує реґіоналный або мінорітный язык,“ розумить ґеоґрафічна область, на котрій є тот язык інштрументом комунукації про конкретну кількость людей, на основі чого має право на приятя різных охранных і підпорных кроків, о котрых говорить харта,

ц) „языкы без теріторії“ розумлять языкы хоснованы обчанами даного штату, котры суть інакшы од языка або языків другой части жытельства штату, але котры не мож споёвати з конкретнов ґеоґрафічнов областёв, і хоць ся традічномо хоснують на теріторії штату.

**Статя 2**

**Повинности**

1. Кажда сіґнатарьска країна повинна дотримовати приписы уведжены в части II в одношіню ід вшыткым реґіоналным або меншыновым языкам, котрыма ся бісідує на єй теріторії, і котры корешпондують з понятём статї 1.

2. В одношіню ку каждому языку, котрый ся уведе при ратіфікації, приятю або схвалїню на основі статї 3, кажда сіґнатарьска країна повинна імплементовати мінімално 35 абзаців або букв выбратых із приписів у части III той харты, причім найменше три мусять быти выбраты із статей 8 і 9 а по єднім із статей 9, 10, 11 і 13.

**Статя 3**

**Орґанізачны крокы**

1. Кажда сіґнатарьска країна уведе в ратіфікачнім документї, документї о приятю або о схвалїню, каждый реґіоналный або мінорітный язык, або каждый офіціалный язык менше розшыреный на цїлій своїй теріторії або на части теріторії, на котрый ся будуть апліковати абзацы выбраты в згодї зо Статёв 2 абз. 2.

2. Кажда сіґнатарьска країна може хоцьколи пізнїше інформовати ґенералного таёмника о розшырїню повинностей выпливаючіх з далшых абзаців харты, котры не суть уведжены в ратіфікачнім документї, документї о приятю або о схвалїню, або же буде апліковати абзац 1 той статї на далшы реґіоналны або мінорітны языкы або на другы офіціалны языкы, менше хоснованы на цїлій єй теріторії або на части єй теріторії.

3. Повинности выплываючі з попереднёго абзацу суть інтеґралнов частёв ратіфікації, приятя або схвалїня і мають єднаку силу од выданя той інформації.

**Статя 4**

**Екзістуючі режімы охраны**

1. Нияке установлїня той харты не мож толковати як лімітуюче або неґуюче права ґарантованы Европскым договором о людьскых правах.

2. Установлїня той харты не мають вплив на приязнїшы установлїня про статус реґіоналных або мінорітных языків або на реґулуючій правный режім меншын, котры можуть платити на теріторії сіґнатарьской країны або котры реґулують релевантны двойсторонны або многосторонны договоры.

**Статя 5**

**Екзістуючі повинности**

В тій хартї ніч ся не сміє толковати як право зробити будь-якый скуток в роспорї з цїлями Харты Споєных народів або другыма повинностями подля меджінародного права враховано прінціпів сувереніты і теріторіалной компактности штатів.

**Статя 6**

**Інформації**

Сіґнатарьскы країны беруть на себе повинность інформовати компетентны орґаны, орґанізації і особы о правах і повинностях установленых у тій хартї.

**Часть II**

**Цїлї і прінціпы становлены на основі Статї 2 абз. 1**

**Статя 7**

**Цїлї і прінціпы**

1. К реґіоналным або меншыновым языкам у тых сферах, в котрых ся хоснують, і в залежности од ставу окремых языків сіґнатарьскы країны сформують свою політіку, леґіслатіву і практіку на такых цїлях і прінціпах:

а) узнаня реґіоналных або мінорітных языків як прояву културного богатства,

б) решпектованя ґеоґрафічной области каждого реґіоналного або мінорітного языка так, жебы екзістуюче або приготовлёване адміністратівне роздїлїня не пошкодило процес підпоры того реґіоналного або мінорітного языка,

ц) потреба ясного поступу в процесї підпоры реґіоналных або мінорітных языків з цїлём їх утриманя,

д) злегшіня і/або підпора устного або писемного прояву в реґіоналнім або мінорітнім языку в посполнім (общественнім) і пріватнім жывотї,

е) утримованя і розвиваня контактів у сферах вызначеных тов хартов, меджі ґрупами хоснуючіма реґіоналный або мінорітный язык і другыма ґрупами жыючіма в штатї, котры хоснують язык в ідентічній або близкій формі, як і надвязаня културных односин з другыма ґрупами в штатї, котры хоснують інакшы языкы,

ф) створїня адекватных форм і механізмів на навчаня і штудії реґіоналных або мінорітных языків на вшыткых вгодных ступнях,

ґ) створїня выгод з цїлём помочі особам, котры не знають реґіоналный або мінорітный язык і жыють в области, де ся тот язык хоснує, жебы ся го навчіли, кедь мають інтерес,

г) підпора штудій і баданя реґіоналных або мінорітных языків на універзітах або еквівалентных інштітуціах,

і) підпора адекватных форм меджінародной выміны у сферах, котры реґулує тота харта про реґіоналны або мінорітны языкы, кедь ся хоснують в ідентічній або близкій формі в двох або веце штатах.

2. Сіґнатарьскы країны ся завязують еліміновати, кедь так іщі не зробили, вшыткы непідложены роздїлы, выняткы, оклїщіня або выгоды в процесї хоснованя реґіоналного або мінорітного языка, котрых цїлём є знеґовати або огрозити ёго утримованя і розвой. Приятя окремых кроків на хосен реґіоналных або мінорітных языків з цїлём підтримати рівноправность меджі вжывателями тых языків і другым жытельством, або кроків акцептуючіх їх шпеціфічны условія, не мож раховати за діскріміначны односно вжывателїв розшыренїшых языків.

3. Стороны ся завязують підтримовати адекватныма средствами взаємне порозумлїня меджі вшыткыма языковыма ґрупами в державі, а головно загорнути решпектованя, порозумлїня і толеранцію к реґіоналным або мінорітным языкам до выховы і освіты, реалізованой в державі, а к уведженому приступу вести і масмедії.

4. При формованю політікы заміряной на реґіоналны або мінорітны языкы сіґнатарьскы країны возьмуть до увагы потребы і желаня настолены ґрупами, котры уведжены языкы хоснують. В припадї потребы можуть основати порадны орґаны, котры бы помагали штатным орґанам у вшыткых вопросах, котры ся дотуляють реґіоналных або мінорітных языків.

5. Сіґнатарї ся завязують апліковати, mutatis mutandis, прінціпы уведжены в абзацах 1 ̶ 4 про языкы без властной теріторії. Але про тоты языкы платить, же тіп і розсяг приятых кроків на реалізацію той харты треба становити адекватно, з оглядом на потребы і желаня, але і традіції і характерістічны знакы ґруп, котры тоты языкы хоснують.

**Часть III**

**Крокы заміряны на підпору хоснованя реґіоналных або мінорітных языків в посполнім (общественнім) жывотї на основі повинностей уведженых в Статї 2 абз. 2**

**Статя 8**

**Освіта**

1. У сферї освіты сіґнатарьскы країны беруть за свою повинность на теріторіях, де ся такы языкы хоснують, подля сітуації каждого з тых языків і без пошкоджіня навчаня офіціалного (-ых) языка (-ів) штату

а)

і забезпечіти передшкольску выхову в приналежных реґіоналных або мінорітных языках, або

іі забезпечіти доступность бівшой части предшкольской выховы в приналежных реґіоналных або мінорітных языках, або

ііі прияти єден із выше уведженых кроків на основі пунктів і, іі холем про школярїв із родин, котры проявлять інтерес, за условія достаточной кількости школярїв, або

іv кідь адміністратівны орґаны не мають пряму компетенцію в сферї передшкольской выховы, помагати і/або підтримовати реалізацію уведженых кроків на основі пунктів і ̶ ііі,

б)

і забезпечіти навчаня в основных школах в приналежных реґіоналных або мінорітных языках, або

іі забезпечіти бівшу часть навчаня в основных школах в приналежных реґіоналных або мінорітных языках, або

ііі забезпечіти, жебы в основных школах навчаня приналежных реґіоналных або мінорітных языків было інтеґралнов частёв учебных основ, або

іv прияти єден із выше уведженых кроків на основі пунктів і ̶ ііі холем про школярїв із родин, котры проявлять інтерес, за условія достаточной кількости школярїв,

ц)

і забезпечіти навчаня в середнїх школах в приналежных реґіоналных або мінорітных языках, або

іі забезпечіти бівшу часть наувчаня в середнїх школах в приналежных реґіоналных або мінорітных языках, або

ііі забезпечіти, жебы в середнїх школах навчаня приналежных реґіоналных або мінорітных языків было інтеґралнов частёв учебных основ, або

іv прияти єден із выше уведженых кроків на основі пунктів і ̶ ііі холем про школярїв, котры або, кедь є то вгодне, родины котрых проявлять інтерес, за условія достаточной кількости школярїв,

д)

і забезпечіти навчаня в одборных школах в приналежных реґіоналных або мінорітных языках, або

іі забезпечіти бівшу часть навчаня в одборных школах в приналежных реґіоналных або мінорітных языках, або

ііі забезпечіти, жебы в одборных школах навчаня приналежных реґіоналных або мінорітных языків было інтеґралнов частёв учебных основ, або

іv прияти єден із выше уведженых кроків на основі пунктів і ̶ ііі холем про школярїв, котры або, кедь є то вгодне, родины котрых проявлять інтерес, за условію достаточной кількости школярїв,

е)

і забезпечіти навчаня на універзітах і на другых высокых школах в приналежных реґіоналных або мінорітных языках, або

іі забезпечіти фінанції на штудії тых языків як одборных предметів універзітного і другого высокошкольского навчаня, або

ііі кідь одношіня штату к высокошкольскым інштітуціям не дозволять прияти крокы уведжены в пунктах і, іі, підтримовати і/або забезпечіти навчаня на універзітї або на другій высокій школї в реґіоналных або мінорітных языках або фінанції на штудії тых языків як одборных предметів універзітной або другой высокошкольской освіты,

ф)

і забезпечіти контінуалне навчаня або курзы навчаня про дорослых переважно, або чісто в реґіоналных або мінорітных языках, або

іі забезпечіти, жебы ся тоты языкы стали предметами навчаня дорослых або інтеґралнов частёв контінуалного навчаня, або

ііі кідь адміністратівны орґаны не мають пряму компетенцію в сферї навчаня дорослых, помагати і/або підтримовати навчаня тых языків в рамках навчаня дорослых або контінуалного навчаня,

ґ) прияти крокы на забезпечіня навчаня історії і културы, котры мала вплив на реґіоналный або мінорітный язык,

г) забезпечіти основну і далшу освіту учітелїв потрібных на реалізацію тых букв од а) по ґ), котры сіґнатарьска країна прияла,

і) створити єден або веце контрольных орґанів компетентных контролёвати реалізацію приятых кроків і проґрес досягнутый в уводжованю або розвою навчаня реґіоналных або мінорітных языків і выготовлїня періодічных справ о імплементації приятых кроків, котры будуть опублікованы.

2. У сферї освіты на другых теріторіях як на тых, де ся реґіоналны або мінорітны языкы традічно хоснують, сіґнатарьскы країны беруть за свою повинность, кідь то кількость особ хоснуючіх реґіоналный або мінорітный язык выжадує, поволити, підтримати або забезпечіти навчаня в реґіоналнім або мінорітнім языку або навчаня того языка на вшыткых вгодных ступнях освіты.

**Статя 9**

**Судництво**

1. Сіґнатарьскы країны ся завязують в судных раёнах, в котрых кількость ужывателїв реґіоналных або мінорітных языків жыючіх на тій теріторії, дає право прияти ниже уведжены крокы, выходячі із сітуації окремых языків і за условія, же хоснованя можностей уведженых в тім абзацу не буде судця розуміти як барьєру справедливой імплементації юрісдікції,

а) в карнім процесї:

і забезпечіти, жебы суды на жадость єдной стороны вели процес в реґіоналных або мінорітных языках, і/або

іі ґарантовати обжалованону право хосновати ёго реґіоналный або мінорітный язык,

і/або

ііі забеспечіти, жебы ся жадости і доказы, писемны або устны, не брали за нерелевантны лем зато, бо были предложены в реґіоналнім або мінорітнім языку, і/або

іv выготовити на пожаданя докуметы повязаны з процесом в приналежнім реґіоналнім або мінорітнім языку, а кедь треба, выужыти тлумачників і переклады, котры бы про доткнуту особу не принесли далшый кельчік,

б) в обчаньскім процесї:

і забезпечіти, жебы суды на жадость єдной стороны вели процес в реґіоналных або мінорітных языках, і/або

іі забеспечіти, жебы особа выступаюча на судї могла хоцьколи хосновати свій реґіоналный або мінорітный язык, а то без додаточного кельчіку, і/або

ііі доволити передложыти документы і доказы в реґіоналных або мінорітных языках, кедь треба, то посередництвом тлумачників або перекладів,

ц) в процесї перед судами в адміністратівных дїлах:

і забезпечіти, жебы суды на жадость єдной стороны вели процес в реґіоналных або мінорітных языках, і/або

іі забезпечіти, жебы особа повинна выступити перед судом хоцьколи могла хосновати свій реґіоналный або мінорітный язык, а то без додаточного кельчіку, і/або

ііі доволити передложыти документы і доказы в реґіоналных або мінорітных языках, кедь треба, то посередництвом тлумачників або перекладів,

д) прияти крокы, котры забеспечать, же аплікованя буквы б) пунктів і, іі, буквы c) пунктів і, іі, як і кажде потрібне выужытя тлумачників і перекладів на буде значіти новый кельчік про доткнуты особы.

2. Сіґнатарьскы країны ся завязують:

а) не знеґовати платность правных документів выготовленых в штатї лем зато, бо суть выготовлены в реґіоналнім або мінорітнім языку, або

б) не знеґовати меджі сторонами платность правных документів выготовленых в штатї лем зато, же суть конціпованы в реґіоналнім або мінорітнім языку, і забезпечіти, жебы ся могли апліковати односно заінтересованых третїх сторон, котры не хоснують тоты языкы, за условія, же тот, хто докуметы аплікує, поінформує третю сторону о обсягу тых документів, або

ц) не знеґовати меджі сторонами платность правных документів выготовленых в штатї лем зато, же суть конціпованы в реґіоналнім або мінорітнім языку

3. Сіґнатарьскы країны ся завязують забезпечіти доступ к найвызначнїшым внутроштатным правным нормам і тым, котры ся дотуляють особ хоснуючім тоты языкы, в реґіоналных або мінорітных языках, кедь даны тексты не были доступны інакшым способом.

**Статя 10**

**Адміністратівны орґаны і посполны службы**

1. На адміністратівных теріоріях штату, де кількость жыючіх ужывателїв реґіоналных або мінорітных языків дає право на приятя ниже уведженых кроків, і выходячі із сітуації каждого языка, сіґнатарьскы країны ся завязують, кедь є то можне,

а)

і забезпечіти, жебы адміністратівны орґаны хосновали реґіоналны або мінорітны языкы, або

іі забезпечіти, жебы урядници хосновали реґіоналны або мінорітны языкы в контактї з особами, котры ся на них обернуть в тых языках, або

ііі забезпечіти, жебы вжывателї реґіоналных або мінорітных языків могли передложыти устны або письмовы жадости, як і дістати одповідь в тых языках, або

іv абезпечіти, жебы вжывателї реґіоналных або мінорітных языків могли передложыти устны або письмовы жадости в тых языках, або

v забезпечіти, жебы вжывателї реґіоналных або мінорітных языків могли правоплатно передложыти документ в тых языках,

б) дати к діспозіції жытелям найчастїше вжываны урядны тексты і формуларї в реґіоналных або мінорітных языках або в двоязычній верзії,

ц) доволити адміністратівным орґанам конціповати документы в реґіоналнім або мінорітнім языку.

2. Покы іде о містны і реґіоналны орґаны, на теріторії, де жыє така кількость вжывателїв реґіоналных або мінорітных языків, котра дає право прияти ниже уведжены крокы, сіґнатарьскы країны ся завязують забезпечіти і/або підтримати

а) хоснованя реґіоналных або мінорітных языків в штруктурах містных і реґіоналных орґанів,

б) можность, жебы вжывателї реґіоналных або мінорітных языків могли передложыти устны або писемны жадости в тых языках,

ц) публікованя урядных документів реґіоналных орґанів таксамо в приналежных реґіоналных або мінорітных языках,

д) публікованя урядных документів містных орґанів таксамо в реґіоналных або мінорітных языках,

е) хоснованя реґіоналных або мінорітных языків на засїданях реґіоналных орґанів, причім можнось хоснованя офіціалного (-ых) языка (-ів) штату таж зістає захована,

ф) хоснованя реґіоналных або мінорітных языків на засїданях містных орґанів, причім можнось хоснованя офіціалного (-ых) языка (-ів) штату таж зістає захована,

ґ) хоснованя або перебераня традічных і адміністратівных містных назвів у реґіоналных або мінорітных языках, і кедь треба, то вєдно із назвами в офіціалнім (-ых) языку (-ах).

3. З оглядом на посполны службы реалізованы адміністратівныма орґанами або нима уповномоченыма особами сіґнатарьскы країны ся завязують на теріторіях, де ся хоснують реґіоналны або мінорітны языкы, в залежности од статусу каждого языка і кедь є то можне:

а) забезпечіти, жебы ся в процесї служеб хосновали реґіоналны або мінорітны языкы, або

б) доволити вжывателям реґіоналных або мінорітных языків предложыти жадость і дістати одповідь в тых языках, або

ц) доволити вжывателям реґіоналных або мінорітных языків предложыти жадость в тых языках.

4. З цїлём імплементовати установлїня приятых абзаців 1, 2, 3, сіґнатарьскы країны ся завязують прияти єден або веце з наслїдуючіх кроків:

а) забезпечіти пожадованый переклад або тлумачіня, кедь ся то жадать,

б) здобывати, а там де є то потрібне, школити урядників і другых робітників посполных служеб,

ц) кідь є то можне, позітівно одповісти на жадости робітників посполных служеб, котры знають реґіоналный або мінорітный язык, быти делеґованым на теріторію, де ся тот язык хоснує.

5. Сіґнатарьскы країны ся завязують на основі жадости доткнутых особ, доволити їм хосновати або перевзяти призвіско в реґіоналных або мінорітных языках

**Статя 11**

**Масмедії**

1. Сіґнатарьскы країны ся завязують про вжывателїв реґіоналных або мінорітных языків на теріторіях, де ся тоты языкы хоснують, і подля статусу каждого з языків в розсягу, в якім суть урядны орґаны прямо або непрямо компетентны, мають правомочі або повнять в тій области даякы задачі, решпектуючі притім прінціпы незалежности і самостатности масмедій,

а) кедь радіё і телевізія повнять роль верейноправных масмедій:

і забезпечіти основаня холем єдной радіёстаніцї і єдного телеканалу в реґіоналных або мінорітных языках, або

іі підтримовати і/або помочі основати холем єдну радіёстаніцю і єден телеканал в реґіоналных або мінорітных языках, або

ііі прияти вгодны крокы, жебы операторы понукали проґрамы в реґіоналных або мінорітных языках,

б)

і підтримовати і/або помочі основати холем єдну радіёстаніцю в реґіоналных або мінорітных языках, або

іі підтримовати а/або помочі реалізації періодічного высыланя радіёпроґрамів в реґіоналных або мінорітных языках,

ц)

і підтримовати а/або помочі основати холем єден телеканал в реґіоналных або мінорітных языках, або

іі підтримовати і/або помочі реалізовати періодічне высыланя телепроґрамів в реґіоналных або мінорітных языках,

д) підтримовати і/або помочі вырабляти і шырити звуковы і авдіовізуалны творы в реґіоналных або мінорітных языках,

е)

і підтримовати і/або помочі основати і/або утримати холем єдного періодіка в реґіоналных або мінорітных языках, або

іі підтримовати і/або помочі сістематічно публіковати статї в періодіках в реґіоналных або мінорітных языках,

ф)

і фінанцовати міморядны косты тых масмедій в реґіоналных або мінорітных языках всягды, де в общім закон доволює фінанчно підтримовати масмедії, або

іі апліковати екзістуючі установлїня о фінанчній підпорї і на выробу авдіовізуалных творів в реґіоналных або мінорітных языках,

ґ) підтримовати едукацію журналістів і другых робітників про масмедії, котры хоснують реґіоналны або мінорітны языкы.

2. Сіґнатарьскы країны ся завязують ґарантовати слободу прямого приниманя радіё- або телепроґрамів із сусїднїх держав в языку, котрый ся хоснує в єднакій або близкій формі реґіоналному або мінорітному языку, і не сперати переносу проґрамів радіё- і телестаніць зо сусїднїх держав в уведженім языку. Дале ся завязують забезпечіти, жебы не настали ниякы оклїщіня слободы прояву і вольного току інформацій в пресї, котра хоснує язык в ідентічній формі або близкій реґіоналному або мінорітному языку. Реалізація уведженой слободы, зато бо обсягує повинности і одповідности, може підлїгати даякым формалітам, условіям, оклїщіням або санкціям, котры становлює закон і суть потрібны в демократічнім обществі в інтересах народной безпечности, теріторіалной компактности або посполного порядку, як превенція проти непорядку і злодїйству, на охрану здравя і моралкы, на охрану репутації або прав другых, як превенція проти шырїню тайных інформацій або на утриманя авторіты і обєктівности юстіції.

3. Сіґнатарьскы країны ся завязують забезпечіти, жебы інтересы вжывателїв реґіоналных або мінорітных языків мали заступлїня або жебы ся з нима холем раховало в орґанах, котры мож створити в згодї зо законом ґарантуючім слободу і плураліту масмедій.

**Статя 12**

**Културне дїятельство і културны інштітуції**

В одношіню ід културным актівітам і културным інштітуціям – главно к бібліотекам, відеотекам, културным центрам, музеям, архівам, академіям, театрам і кінам, як і к літературным творам і кінематоґрафічній продукції, к народній културній творчости, фестівалам, културному промыслу враховано, inter alia, схоснованя новых технолоґій – сіґнатарьскы країны ся завязують на теріторіях, де ся уведжены языкы хоснують, в розсягу, в якім суть урядны орґаны компетентны, правомічны або мають в даній сферї даяку задачу,

а) підтримовати проявы і актівіты характерістічны про реґіоналны або мінорітны языкы, як і підтримовати різны приступы к творам в тых языках,

б) в різній формі підтримовати в другых языках приступ ід творам в реґіоналных або мінорітным языках спомаганём і розвоём перекладательской роботы, дабінґу, пост-сінхронізації і выробов тітулків,

ц) підтримовати в реґіоналных або мінорітных языках приступ ід творам в другых языках спомаганём і розвоём перекладательской роботы, дабінґу, пост- сінхронізації і выробов тітулків,

д) забезпечіти, жебы орґанізації одповідны за розвой і підпору різных форм културных актівіт в адекватній мірї загорнули знаня і хоснованя реґіоналных або мінорітных языків і култур до актівіт, котры орґанізують або підтримують,

е) робити крокы з цїлём, жебы орґанізації одповідны за розвой і підтримованя різных форм културных актівіт мали к діспозіції персонал, котрый добрї знає приналежный реґіоналный або мінорітный язык, як і язык (-ы) другых жытелїв,

ф) підтримовати пряму участь репрезентантів ужывателїв даного реґіоналного або мінорітного языка при створёваню културных інштітуцій і планованю културных актівіт,

ґ) помагати і/або злегшыти створїня єдного або веце орґанів компетентных зберати, архівовати і уводити або выдавати творы в реґіоналных або мінорітных языках,

г) кедь треба, то створити і/або підтримовати і фінанцовати перекладательскы службы і баданя термінолоґії, главно з цїлём утримованя і розвоя належной адміністратівной, торговой, економічной, соціалной, технолоґічной або юрідічной термінолоґії в реґіоналнім або мінорітнім языку.

2. В областях, де ся традічно не хоснують реґіоналны або мінорітны языкы, сіґнатарьскы країны ся завязують, кідь на даных теріторіях жыє достаточна кількость ужывателїв реґіоналного або мінорітного языка, забезпечіти можности, підпорити і/або забезпечіти вгодны културны актівіты або інштітуції в навязности на попереднїй абзац.

3. Сіґнатарьскы країны ся завязують при аплікації своёй културной політікы в загранічу створити вгодный простор і про реґіоналны або мінорітны языкы і їх културны проявы.

**Статя 13**

**Економічный і соціалный жывот**

1. Односно економічных і соціалных актівіт сіґнатарьскы країны на цїлій своїй теріторії ся завязують:

а) еліміновати зо свого правного порядку вшыткы установлїня, котры без прічіны заказують або оклїщують хоснованя реґіоналных або мінорітных языків в документах, дотуляючіх ся економічного або соціалного жывота, главно в робочіх контрактах і в технічных документах, такых як інштрукції на хоснованя продуктів або інштрументів,

б) заказати уводити додаткы, котры елімінують або оклїщують хоснованя реґіоналных або мінорітных языків в інтерных нормах фірем і в особных списах холем меджі вжывателями єднакого языка,

ц) протестовати проти поступам, цїлём якых є одгварити особы од хоснованя реґіоналного або мінорітного языка у сферї економічных і соціалных актівіт,

д) злегшыти і/або підтримати хоснованя реґіоналных або мінорітных языків далшыма можностями, якы суть уведжены высше.

2. Односно економічных і соціалных актівіт сіґнатарьскы країны ся завязують, кедь урядны орґаны мають такы компетенції, на теріторіях, де ся хоснують реґіоналны або мінорітны языкы, і як то є можне,

а) загорнути до своїх фінанчных і банковых норм установлїня, котры через поступы корешпондуючі з комерчнов практіков доволять хосновати реґіоналны або мінорітны языкы при выготовлёваню платобных приказів (шеків, зменок атд.), як і другых фінанчных докладів, або кедь є то вгодне, забезпечіти реалізацію такых установлїнь,

б) в економічных і соціалных секторах, котры належать прямо під їх контролю (посполный сектор), реалізовати крокы на підтримку хоснованя реґіоналных або мінорітных языків,

ц) забезпечіти, жебы інштітуції соціалной старостливости, як шпыталї, старобінцї і притулкы, давали можность приятя і старостливости у своїм языку тым особам, котры хоснують реґіоналный або мінорітный язык, кедь потребують старостливость із здравотных прічін, внаслїдку высокого віку або з другых прічін,

д) адекватным способом забеспечіти, жебы нормы безпечной роботы были выготовлены в реґіоналных або мінорітных языках,

е) забезпечіти, жебы інформації о правах конзументів, котры выдають компетентны адміністратівны орґаны, были доступны в реґіоналнім або мінорітнім языку.

**Статя 14**

**Черезгранічна кооперація**

Сіґнатарьскы країны ся завязують:

а) реалізовати платны двойсторонны і многосторонны договоры, котрыма суть вязаны і штаты, в котрых ся хоснує єднакый язык в ідентічній або близкій формі, або кедь є то потрібне, снажыти ся прияти такы договоры, котры бы мали підтримати контакты меджі вжывателями єднакого языка в приналежных країнах у сферї културы, наукы, інформацій, фаховой кваліфікації і цїложывотной освіты,

б) доволити і/або підтримати черезгранічну кооперацію главно меджі реґіоналныма або містныма орґанами на хосен реґіоналных або мінорітных языків, на теріторіях, на котрых ся хоснує єднакый язык в ідентічній або близкій формі.

**ЧАСТЬ IV**

**Аплікація харты**

**Статя 15**

**Періодічны справы**

1. Сіґнатарьскы країны будуть періодічно передкладати ґенералному таёмникови Рады Европы у формі, котру становить Выбор міністрів, справу о своїй політіцї на основі части II той харты і о кроках зробленых на аплікацію приятых установлїнь части III. Перша справа ся мусить предложыти до рока од ратіфікації харты данов сіґнатарьсков країнов а наслїдуючі справы в трирічных інтервалах од першой справы.

2. Сіґнатарьскы країны свої справы опублікують.

**Статя 16**

**Контроля справ**

1. Справы предложены ґенералному таёмникови Рады Европы на основі Статї 15, перевірить Выбор експертів створеный на основі Статї 17.

2. Орґаны або общества, леґално основаны на теріторії сіґнатарьской країны, можуть упозорнити Выбор експертів на проблемы імплементації приятых установлїнь харты сіґнатарьсков країнов, выпливаючіх із части ІІІ. Выбор експертів може по конзултації з данов сіґнатарьсков країнов акцептовати тоты інформації при приправі справы на основі абзацу 3 той статі. Тоты орґаны або общества можуть навыше предложыти свої погляды на політіку сіґнатарьской країны на основі части II.

3. На основі справ выходячі з абзацу 1 і інформацій уведженых в абзацу 2, приготовить Выбор експертів справу про Выбор міністрів. К справі ся приложать припоминкы, пожаданы од сіґнатарьской країны, а Выбор міністрів єй може опубліковати.

4. Справа выготовлена на основі абзацу 3 мала бы обсяговати главно пропозіції Выбору експертів про Выбор міністрів, котрый на їх основі выготовить потрібны рекомендації про єдну або про веце сіґнатарьскых країн.

5. Ґенералный таёмник Рады Европы приготовить кажды два рокы деталну справу про Парламентну громаду о імплементації харты.

**Статя 17**

**Выбор експертів**

1. Выбор експертів є зложеный із шпеціалістів, кажда сіґнатарьска країна має єдного члена, котры суть выменованы Выбором міністрів із списку пропонованых особ данов сіґнатарьсков країнов, суть то абсолутно бездоганны особы і решпектованы шпеціалісты на вопросы, котры реґулує тота харта.

2. Членове выбору суть выменованы на період шестёх років і можуть быти зволены знова. Член выбору, котрый не може закінчіти свій мандат, буде выміненый на основі процедуры уведженой в абзацу 1, а новый член буде реалізовати мандат у звышнім періодї свого попередника.

3. Выбор експертів прийме правила своїх засїдань. Ёго адміністратівны службы забезпечіть ґенералный таёмник Рады Европы.

**Часть V**

**Заключны установлїня**

**Статя 18**

Тота харта є отворена на підпис членьскым штатам Рады Европы. Є потрібне єй ратіфіковати, прияти або схвалити. Ратіфікачны документы, документы о приятю або схвалїню будуть уложены у ґенералного таёмника Рады Европы.

**Статя 19**

1. Тота харта набуде платность першый день в місяцю, котрый наслїдує по трёх минувшых місяцях од дня, коли пять членьскых штатів Рады Европы высловило згоду прияти харту на основі установлїнь Статї 18.

2. Про членьску країну, котра высловить згоду імплементовати хырту пізнїше, харта набуде платность першый день в місяцю, котрый наслїдує по трёх минувшых місяцях од дня уложіня ратіфікачного документу, документу о приятю або схвалїню.

**Статя 20**

1. По набытю платности той харты може Выбор міністрів Рады Европы вызвати хоцькотрый штат, котрый не є членом Рады Европы, жебы ся став сіґнатарём той харты.

2. Про нову сіґнатарьску країну харта набуде платность першый день в місяцю, котрый наслїдує по трёх минувшых місяцях од дня уложіня документу о припоїню к хартї у ґенералного таёмника Рады Европы.

**Статя 21**

1. Каждый штат може при підписаню або уложіню ратіфікачного документу, документу о приятю, схвалїню або припоїню высловити єдну або веце претензій к Статї 7 абз. 2 аж 5 той харты. Ниякы далшы претензії уж не мож настолити.

2. Кажда сіґнатарьска країна, котра высловила претензію на основі попереднёго абзацу, може од нёй цалком або счасти одступити посередництвом ознамлїня посланого ґенералному таёмникови Рады Европы. Одстуолїня набуде платность в день, коли ознамлїня прийме ґенералный таёмник.

**Статя 22**

1. Кажда сіґнатарьска країна може од той харты хоцьколи одступити посередництвом ознамлїня посланого ґенералному таёмникови Рады Европы.

2. Одступлїня набуде платность першый день в місяцю, котрый наслїдує по шестёх минувшых місяцях од дня, коли ґенеталный таёмник прияв ознамлїня.

**Статя 23**

Ґенеталный таёмник Рады Европы ознамить членьскым штатам Рады Европы і вшыткым штатам, котры підписали харту,

а) каждый підпис,

б) уложіня каждого ратіфікачного документу, документу о приятю, схвалїню або припоїню,

ц) каждый датум набытя платности той харты на основі Статї 19 і 20,

д) кажде ознамлїня прияте на основі Статї 3 абз. 3,

е) хоцьякый далшый акт, ознамлїня або інформацію, котра ся односить к тій хартї.

На доказ того ниже підписаны, котры на то мали повну міць, підписали тоту харту.

Выготовлене в Штрасбурґу 5. новембра 1992 в анґліцькім і французьскім языку, причім обидва варіанты суть рівноцїнны, в єднім выготовлїню, котре буде уложене в архівах Рады Европы. Ґенералный таёмник Рады Европы пошле овірены копії членьскым штатам Рады Европы і каждому штату, вызваному припоїти ся к тій хартї.

1. В текстї сьме ся в поєдных пунктах означеных малыма ґрафемами притримовали порядку ґрафем подля словацькой абецеды, жебы не доходило к хыбам при інтерпретації окремых пунктівв офіціалного документу харты опублікованого в словацькім языку. [↑](#endnote-ref-1)